
Tratamiento lexicográfico de los acortamientos léxicos en español e inglés

José Antonio Sánchez Fajardo*¹ and Félix Rodríguez González*^{†1}

¹Universidad de Alicante – Espagne

Résumé

Los acortamientos léxicos, o *clippings* en inglés (por ejemplo, *protá* < *protagonista*, *flu* ‘gripe’ < *influenza*), son objeto de estudio por las innumerables categorías que vinculan estos neologismos con otros procesos similares como las siglas, abreviaturas ortográficas, acrónimos, o elipsis. Varios estudios sobre estas unidades léxicas en el español y el inglés contemporáneos han demostrado que el número y la tipología de los acortamientos documentados se corresponden a variaciones sociolingüísticas con motivaciones de tipo expresivo, textuales, o referenciales. Esta investigación tiene como objetivo principal el estudio contrastivo del tratamiento lexicográfico de los acortamientos léxicos, en español e inglés. Para realizar este análisis contrastivo, nos hemos propuesto: (i) elaborar un estudio teórico-conceptual que nos permita definir y ‘homogeneizar’ las categorías que se utilizan en la actualidad para definir los diferentes tipos de abreviaciones; (ii) extraer los *clippings* de dos diccionarios: *Concise Oxford Dictionary* (COD) y *Diccionario del español actual* (DEA), que incluyen formas acortadas de uso marginal o argótico y que puede ser de interés en la descripción lexicográfica; (iii) contrastar las entradas recopiladas según las características cuantitativas y cualitativas del tratamiento de estos neologismos por las fuentes consultadas, y según el marco conceptual diseñado con anterioridad. Aunque sólo se han abarcado las fases (i) y (ii) del proyecto de investigación, los resultados permitirían observar diferencias notables en cuanto al número de *clippings* recopilados y a la tipología de los lemas abreviados. Se ha logrado diferenciar el acortamiento de otros procesos como elipsis (*municipales* < *policías municipales*), acronimia (*Sida* < *Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida*), siglación (*ONG* < *Organización No Gubernamental*), cruce léxico (*portuñol* < *portu[gués] + [espa]ñol*), abreviación (*Dr.* < *doctor*), y otros casos de naturaleza híbrida. Los *clippings* constituyen, en general, abreviaciones léxicas formadas cuyas variaciones ocurren en una sola base y se crean nuevos segmentos fonéticos y ortográficos. Además de mostrar un mayor número de acortamientos, el COD realiza distinciones más específicas sobre la etimología y la tipología del proceso de ‘truncación’ léxica. En ambos casos, se utilizan términos generales que permitirían englobar fenómenos de naturaleza dispar, y se hace alusión a rasgos sociolingüísticos y dialectales. El carácter informal o ‘marginal’ que se le atribuye a la palabra acortada constituye además una de las características más relevantes del estudio de este proceso de formación de palabras, donde la transferencia de valores connotativos permite observar cuestiones semánticas de gran interés para el lexicógrafo o traductor.

Mots-Clés: acortamiento, lexicografía, diccionario, análisis contrastivo, inglés, español

*Intervenant

†Auteur correspondant: frodgonzalez@gmail.com